Inês Carvalhosa

Translator, Spanish and Portuguese into English

Miami, FL · ines.carvalhosa@example.com · (305) 555-0181 · LinkedIn · ProZ profile

SUMMARY

Translator with 6 years translating Spanish and Portuguese into English for medical device, life sciences and software clients. ATA-certified for Portuguese into English. Deliver about 12,000 words a week in Trados and memoQ with an average review score of 98.5 on agency quality audits. Comfortable with regulatory documents, labeling and software strings.

EXPERIENCE

In-House Translator — Corvalis Medical Devices

Miami, FL · Jan 2023 – Present

- Translate about 40,000 words a month of instructions for use, labeling and complaint reports from Spanish and Portuguese into English.
- Built a 4,200-entry Trados term base with engineering and regulatory staff, cutting terminology queries from reviewers by about 60%.
- Review vendor translations for 9 languages into English back-translation, flagging 31 critical meaning errors before regulatory submission.
- Cut average turnaround for urgent field safety notices from 3 days to 1 by setting up a pre-approved template and term list.

Translator and Reviewer — Lumen Bridge Localization

Remote · Aug 2019 – Dec 2022

- Translated about 1.5 million words for 14 clients across software, e-commerce and clinical trial content.
- Kept an average LQA score of 98.5 out of 100 across 120 audited jobs using an MQM-based error model.
- Post-edited machine translation output for 2 software clients at about 6,000 words a day while meeting the same quality bar as human translation.

SKILLS

Language pairs: Portuguese > English, Spanish > English

Subject areas: Medical devices, clinical trials, software UI, e-commerce

Tools: Trados Studio, memoQ, Phrase, Xbench, Excel

Methods: Terminology management, MTPE, LQA with MQM, back-translation

CERTIFICATIONS

ATA Certified Translator, Portuguese into English

EDUCATION

M.A. Translation Studies, Florida International University, 2019

B.A. Modern Languages, University of Florida, 2017

Fictional example by FindAJobAI: the person, employers and numbers are invented.